

УДК 801.73

DOI 10.25688/2076-913X.2020.39.3.15

А.Б. Гулиянц,

С.Б. Гулиянц,

В.В. Семина

Проблема создания лингвокультурного комментария как средства межкультурной коммуникации

В статье описывается лингвокультурный комментарий как средство налаживания диалога культур и инструмент интерпретации иноязычного художественного текста для представителя другой культуры; дается описание видов лингвокультурных комментариев; затрагивается проблема их создания, для чего анализируется содержание. Особое внимание в исследовании уделено структурно-содержательному анализу лингвокультурных комментариев, созданных одним автором. Материалом исследования стали одиннадцать лингвокультурных комментариев, разработанных под редакцией К. Хьюитт.

Ключевые слова: лингвокультурный комментарий; виды; содержание; межкультурная коммуникация.

Проблема понимания и интерпретации иноязычного текста была и остается актуальной. Восприятие текста на иностранном языке часто влечет лингвистические трудности: незнание лексических единиц, непонимание значения какой-либо грамматической конструкции. При этом иноязычные тексты всегда выступают в качестве носителей культуры, они являются трансляторами ценностей и идей, свойственных каждой нации, отражают особенности исторической эпохи, в которую были написаны [10]. Незнание или недостаточное знание культурно-исторического наследия также может привести к проблеме интерпретации оригинального текста. Например, при чтении зарубежной литературы может возникнуть несовпадение языковых и культурных картин мира, лингвокультурных пространств читателя и автора текстового материала. Это происходит из-за того, что восприятие смысла иноязычного художественного текста трансформируется реципиентом в соответствии с картиной мира, существующей в его сознании [5]. У каждого жителя определенной страны как носителя культуры существуют фоновые знания, представленные в его языковом и культурном сознании. Эти знания связаны с культурой, религией, бытом и другими жизненными реалиями, хранителями которых являются безэквивалентные языковые единицы, которые емко и кратко выражают национальные ценности народа, владеющего этим языком [9].

Безэквивалентной лексикой являются лексические единицы, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке читателя, например для русского языка это слова иноязычного происхождения, советизмы, фольклорная лексика, фразеологизмы и афоризмы. Читатель во время прочтения текста должен выявлять заключенный в единицах языка национально-культурный смысл [2]. Лингвокультурный комментарий может стать эффективным средством налаживания диалога культур и инструментом в интерпретации иноязычного художественного текста для представителя другой культуры. Комментарии к тексту обычно составляются издательством, переводчиком, в редком случае автором публикуемого материала.

Лингвокультурный комментарий представляет собой краткий, удобный для использования, конкретный справочный материал, тесно связанный с оригинальным текстом. Обычно он содержит краткую информацию исторического, культурологического и лингвистического характера. Цель комментария такого вида — налаживание диалога культур, сокращение дистанции между иноязычным художественным текстом и читателем, т. е. обеспечение понимания текста на вербально-семантическом, когнитивном и прагматическом уровнях (восполнение пробелов в фоновых знаниях у читателей) [7]. При этом лингвокультурный комментарий служит формой отражения картины мира автора текста. Он может пояснять как отдельное слово, так и предложение или даже фрагмент текста в целом.

Выделяют разные виды лингвокультурных комментариев. Анализ существующих исследований, посвященных изучению комментария, показал, что по месту *расположения* комментарии бывают:

- внутритекстовые — среди строк основного текста. Данный вид комментариев довольно часто встречается в научных и художественных текстах, реже в переводах. В основном они используются для разъяснения слова или словосочетания, значение которого неоднозначно и может быть непонятно читателю;

- подстрочные — под строками основного текста, они содержат дополнительные сведения, необходимые читателю по ходу чтения;

- затекстовые — в конце книги (если объем произведения небольшой), после каждого рассказа или главы. Такие комментарии обычно представляют интерес для небольшого круга читателей, содержат краткую фоновую информацию по истории, культуре и т. д. [11];

- универсальные справочники-путеводители — отдельные издания, посвященные произведению какого-либо автора [3].

С точки зрения функционирования лингвокультурные комментарии могут выполнять следующие задачи: функционировать на поверхностном уровне (синхронном уровне понимания и восприятия читателем текста языковой единицы) и на глубинном (уровень культурного кода, который расширяет культурные знания читателя) [4].

Изучение работ, в которых описывается содержание лингвокультурных комментариев, выявило, что Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют следующие виды комментариев:

- лингвистические — дают определение архаизмам, диалектизмам и т. д.;
- стилистические — объясняют приемы выразительности художественного текста;
- лингвострановедческие, среди которых выделяют: художественно-образные (объясняют слова и выражения, имеющие национально-культурную специфику), прагматичные (дают толкование понятий, имен собственных, географических объектов, исторических реалий и т. д.) и проективные (служат для соотнесения текстового материала с определенной исторической или социальной ситуацией) [1].

М.В. Минеева предлагает различать лингвокультурные комментарии по содержанию в формальном и концептуально-содержательном аспектах. К *формальному аспекту* исследователь относит единицы следующих уровней:

- фонологического — описывают отклонения от фонетической нормы языка, если они ведут к затруднениям в понимании текста;
- лексико-фразеологического — дают пояснения идиомам, сленгу, аббревиатурам, историзмам, терминам и т. д.;
- грамматического — описывают отклонения от грамматической нормы языка;
- стилистического — характеризуют тропы и стилистические фигуры, которые создают стиль художественного произведения.

К *концептуально-содержательному аспекту* М.В. Минеева причисляет следующие уровни:

- культурологический — поясняются исторические события, имена собственные, топонимы;
- литературоведческий — объясняются аллюзии, афоризмы, понимание которых требует фоновых социокультурных знаний, утраченных в ходе времени;
- сюжетно-экспликационный — включаются пояснения к некоторым фрагментам для лучшего понимания сюжета и намерений автора [6].

Проведенный анализ теоретических работ позволил сделать несколько выводов. Во-первых, основную сложность при создании лингвокультурного комментария представляет именно точное определение его содержания. Все перечисленные ранее авторы сходятся во мнении, что к основным трудностям в интерпретации иноязычного текста можно отнести: сложность синтаксически-композиционной структуры, степень выраженности имплицитно заложенных смыслов (аллюзии, цитаты), референтную однозначность или многозначность лексических единиц, иноязычные вкрапления, сокращения, имена собственные, лингвокультурные реалии [6]. Именно эти пункты заслуживают особого внимания и, следовательно, включения их в лингвокультурный комментарий.

Во-вторых, материалом исследования содержания лингвокультурного комментария всех авторов были внутритекстовые, подстрочные и затекстовые комментарии. В то время как универсальные справочники-путеводители еще не были предметом отдельного изучения. Также ранее еще не изучались структура и содержание лингвокультурных комментариев, созданных под редакцией одного автора. Этот вопрос видится актуальным для уточнения содержания лингвокультурного комментария: если автор специализируется на их создании, то его работы будут интересны и полезны для изучения и анализа. Это и определяет новизну и актуальность данного исследования.

Авторами статьи совместно с бакалавром третьего курса кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков МГПУ М.А. Нерсесян был проведен анализ структуры и содержания одиннадцати лингвокультурных комментариев, созданных под редакцией К. Хьюитт. Это исследование позволило выявить особенности структуры и содержания комментариев, разработанных одним автором. Материалом исследования послужили комментарии к следующим произведениям: Барри Ансуорт «Моралите», Берил Бейнбридж «Мастер Джорджи», Джил Доусон «Сорока», Джон Ланчестер «Столица», Джонатан Коу «Какое надувательство!», Дэвид Митчелл «Лужок черного лебедя», Иэн Макьюзен «Искушение», Магнус Микинтайр «Круговерть», Майкл Фрейн «Одержимый», Пенелона Лайвли «Дом в Норэм-Гаденз», Эстер Фрейд «Дом у моря». Лингвокультурные комментарии, созданные под редакцией К. Хьюитт, выбраны не случайно: во-первых, они разработаны в рамках деятельности фонда «Оксфорд – Россия» его специалистами (объединяет более 100 университетов Англии, России и Беларуси); во-вторых, эти комментарии широко используются в процессе обучения на кафедре языкознания и переводоведения и хорошо знакомы авторам.

Анализ лингвокультурных комментариев, созданных под редакцией К. Хьюитт, позволил выделить следующие разделы и их содержание в каждом из универсальных справочников-путеводителей:

– Introduction (предисловие) — уточняется дата рождения автора, описываются детство и процесс становления, перечислены его/ее работы, награды, реже дается краткая справка о личной жизни;

– Commentary to the Text (пояснения к тексту) / Context (фоновая информация) — интерпретируются фразеологизмы, идиомы, аллюзии, сокращения, архаизмы, термины, отклонения от грамматической формы; описываются некоторые тропы и стилистические фигуры; объясняются исторические события, имена собственные, афоризмы;

– Contexts (среда/обстановка/фон) — предложено описание эпохи, времени, когда разворачиваются события произведения: дома, понимания семьи и семейных ценностей, деления на классы, выбора имен героев для более полного раскрытия принадлежности к классу, исторических событий;

– Language (язык) — описываются особенности языка автора и стиля повествования, уточняется значение иноязычных вкраплений и сложных синтаксических структур;

- Locations (место событий) — указываются основные места, в которых происходят события, дается культурологическая и историческая справка;
- Themes (темы) / Issues and Problems (проблематика) — описываются основные темы, вопросы и проблемы, поднимаемые автором в произведении, дается их интерпретация с точки зрения менталитета и культурных особенностей героев;
- Narrative Techniques (языковые средства выражения) — уделяется внимание тропам, которые создают стиль произведения;
- Symbolism (символизм) — предложена интерпретация символов;
- Studying the Text (изучая текст) — представлена информация о главных героях, кратко комментируется стиль повествования и поясняется структура книги.

Анализ содержания универсальных справочников-путеводителей, созданных под редакцией К. Хьюитт, позволил сделать ряд выводов. Во-первых, они более полные по содержанию в сравнении с другими видами комментариев, во всех проанализированных лингвокультурных комментариях преобладают единицы лексико-фразеологического, культурологического и сюжетно-экспликационного уровней. Единицы лексико-фразеологического уровня представляют примерно от 26,3 до 39,4 % от текста всего комментария. Единицы культурологического уровня, вызывающие трудность понимания иноязычного текста читателем, составляют от 22 до 24,4 %, единицы сюжетно-экспликационного уровня от — 27,6 до 51 %.

Во-вторых, почти во всех проанализированных комментариях отсутствует описание единиц фонологического и грамматического уровней. Небольшое количество или полное отсутствие описания единиц фонологического, грамматического и стилистического уровней видится логичным, потому что такие искажения речи персонажей автором могут быть восстановлены и поняты читателем из контекста. Видится, что для самостоятельного восстановления недостающей информации читатель будет использовать технологию межкультурного самокомментирования, которая включает в себя следующие шаги:

- выявление сходства и (или) различия между родной и изучаемой культурами;
- сопоставление различий и их интерпретации с обращением к собственному жизненному опыту;
- вербализации сделанных умозаключений в виде комментария или знания [8].

В-третьих, выделена особенность содержания универсальных справочников-путеводителей, а именно наличие в них следующих пояснений, нехарактерных для всех остальных видов лингвокультурных комментариев: подробное описание особенностей языка автора и стиля повествования, пояснение структуры книги, а также тем, вопросов и проблем, поднимаемых автором в произведении, их интерпретация с точки зрения менталитета и культурных особенностей героев. В них уделяется внимание описанию основных

персонажей, их характеров, стереотипам и пояснению имен героев (с точки зрения социального положения, значения); представлена информация об организации книг, успешных решениях режиссера и не очень с объяснениями, почему именно сделан такой вывод. Сам стиль представления информации несколько отличается от лингвокомментариев другого вида: он больше похож не на сухое изложение фактов, а на диалог, призванный лучше понять интенции автора, заинтересовать читателя и помочь ему более точно интерпретировать текст.

В-четвертых, определена еще одна проблема, с которой сталкиваются составители лингвокультурного комментария, — полнота пояснения единиц, включенных в него. Так, анализируя структуру и содержание универсальных справочников-путеводителей, мы изучили и полноту представленной в них информации. Анализ результатов исследования позволил прийти к выводу, что в основном представленной информации было достаточно для понимания текста и задумки автора. Однако составителям лингвокультурных комментариев следовало уделить больше внимания аллюзиям, в частности на Библию, которые более частотны в английской литературе по сравнению с русской; реалиям, описывающим экономическую и политическую ситуацию, представленную в произведении и важную для понимания персонажей и их поступков; некоторым историческим реалиям, а именно названиям орденов и объединений.

Подводя итог, стоит подчеркнуть, что, несмотря на то что существуют некоторые проблемы при создании лингвокультурных комментариев, грамотно созданные, они способствуют налаживанию диалога культур, помогают преодолевать межкультурные барьеры, возникающие между автором текста и его читателями, обеспечивают диалогичность сознания и мировосприятия читателя. Лингвокультурные комментарии являются средством дешифровки информации, представляющей сложность для восприятия, поэтому важны для адекватной передачи эксплицитного и имплицитного содержания текста. Единицы такого комментария помогают интерпретировать картину мира автора, наладить межкультурную коммуникацию между автором и читателем, получить фоновые знания для заполнения культурных лакун.

Библиографический список

Литература

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Т.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.
2. *Григорьева Е.Я., Черкашина Е.И.* Реализация лингвокультурологического подхода к преподаванию романских языков в системе подготовки магистратуры // *Рема*. 2019. № 3. С. 133–147.
3. *Зимина Л.В.* Современные издательские стратегии. От традиционного книгоиздания до сетевых технологий культурной памяти. М.: Наука, 2004. 274 с.
4. *Ковшова М.Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М.: Либроком, 2012. 456 с.

5. Метельская Л.Н. Этнопсихолингвистические особенности восприятия художественного текста на иностранном языке // Филологические науки в МГИМО: сб. науч. тр. М.: МГИМО-Университет, 2008. № 33 (48). С. 34–40.

6. Минева М.В. Лингвистический гипертекст как способ декодирования информации: монография. Челябинск: Искра-Профи, 2017. 178 с.

7. Папулова Ю.К. Переводческий комментарий как особый вид метатекста // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 1 (11). С. 38–45.

8. Тарева Е.Г. Обучение языку и культуре: инструмент «мягкой силы»? // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 3 (23). С. 94–101.

9. Тарева Е.Г. Система культуросообразных подходов в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2017. № 40. С. 302–320.

10. Текст как социокультурный феномен: коллективная монография / А.В. Деркач [и др.]. Петропавловск-Камчатский, 2014. 216 с.

Справочные и информационные издания

11. Мильчин А.Э., Чельцова К.Л. Справочник издателя и автора. 2-е изд., испр. и доп. М.: ОЛМА-Пресс, 2003. 800 с.

References

Literatura

1. Vereshhagin E.M., Kostomarov V.T. Yazy`k i kul`tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazy`ka kak inostrannogo. M.: Rus. yaz., 1990. 246 s.

2. Grigor`eva E.Ya., Cherkashina E.I. Realizaciya lingvokul`turologicheskogo podhoda k prepodavaniiu romanskix yazy`kov v sisteme podgotovki magistratury` // Rema. 2019. № 3. S. 133–147.

3. Zimina L.V. Sovremenny`e izdatel`skie strategii. Ot tradicionnogo knigoizdaniya do setevy`x tehnologij kul`turnoj pamyati. M.: Nauka, 2004. 274 s.

4. Kovshova M.L. Lingvokul`turologicheskij metod vo frazeologii: Kody` kul`tury`. M.: Librokom, 2012. 456 s.

5. Metel`skaya L.N. E`tnopsixolingvisticheskie osobennosti vospriyatiya xudozhestvennogo teksta na inostrannom yazy`ke // Filologicheskie nauki v MGIMO: sb. nauch. tr. M.: MGIMO-Universitet, 2008. № 33 (48). S. 34–40.

6. Mineeva M.V. Lingvisticheskij gipertekst kak sposob dekodirovaniya informacii: monografiya. Chelyabinsk: Iskra-Profii, 2017. 178 s.

7. Papulova Yu.K. Perevodcheskij kommentarij kak osoby`j vid metateksta // Vestnik Permskogo nacional`nogo issledovatel`skogo politexnicheskogo universiteta. Problemy` yazy`koznaniya i pedagogiki. 2015. № 1 (11). S. 38–45.

8. Tareva E.G. Obuchenie yazy`ku i kul`ture: instrument «myagkoj sily`»? // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie. 2016. № 3 (23). S. 94–101.

9. Tareva E.G. Sistema kul`turosoobrazny`x podходов v obuchenii inostrannomu yazy`ku // Yazy`k i kul`tura. 2017. № 40. S. 302–320.

10. Текст как социокультурный феномен: коллективная монография / А.В. Деркач [и др.]. Петропавловск-Камчатский, 2014. 216 с.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

11. *Mil`chin A.E.*, *Chel`czova K.L.* Spravochnik izdatelya i avtora. 2-e izd., ispr. i dop. M.: OLMA-Press, 2003. 800 s.

A.B. Guliyants,

S.B. Guliyants,

V.V. Semina

**Challenges in Creating Linguocultural Commentary
as a Means of Cross-Cultural Communication**

The research describes linguocultural commentary as a means of reducing the distance between foreign language fiction and a reader to improve cross-cultural communication. The article defines linguocultural commentary and aims at determining its types as well as specifies difficulties of its creation. The focus is on the analysis of linguocultural commentary context created by one author. The research material is eleven linguocultural commentaries under the edition of K. Hewitt.

Keywords: linguocultural commentary; types; context; cross-cultural communication.